

ПОЛОЖИТЕЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА УМСТВЕННЫХ СПОСОБНОСТЕЙ ЧЕЛОВЕКА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ *голова* В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ (на материале марийского, русского и английского языков)

А. А. ФОКИНА,

*старший преподаватель кафедры иноязычной речевой коммуникации
ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет»
(г. Йошкар-Ола, РФ)*

В последние десятилетия в связи с интенсивным развитием различных форм международных контактов возникла необходимость изучения проблем межязыковых отношений и связанных с ними процессов и явлений, определенное место среди которых занимает взаимосвязь языка народа и его национального сознания. Фразеология любого языка обладает культурно-национальным своеобразием и представляет собой великую сокровищницу и непреходящую ценность народа, в которой содержится опыт его трудовой и духовной деятельности. Кроме того, человеческий интеллект немислим вне языка и языковой способности как способности к порождению и восприятию речи. В антропоцентрической парадигме превалирует принцип постижения языка в тесной связи с бытием человека, причем на первое место ставится человек, а язык является его главной определяющей и составляющей характеристикой. Саму идею антропоцентричности языка в настоящее время можно считать общепризнанной: человек предстает в качестве естественной точки отсчета в языковой картине мира и в ряде лингвистических концеп-

ций. В соответствии с этим становится актуальной основная цель сопоставительного языкознания, а именно выявление и определение этнической специфики фразеологизмов различных языков. Н. Д. Арутюнова считает, что «метонимические обозначения человека названиями частей тела и связанные с ними коннотации представляют известный интерес для выяснения национальной специфики образа человека» [2, 333–334].

Объектом данного исследования являются ФЕ со значением положительной оценки интеллектуальных способностей человека, функционирующие в русском, марийском и английском языках, с компонентом *голова* / *вуй* / *head*. Предметом исследования выступают особенности структурной и семантической организации ФЕ указанных языков. Цель исследования – осуществить структурно-типологический анализ ФЕ с компонентом *голова* русского языка в сопоставлении с ФЕ марийского и английского языков через призму положительной коннотации. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: 1) выделить из фразеологиче-

ского фонда исследуемых языков ФЕ со значением положительной оценки умственных способностей человека в русском, марийском и английском языках; 2) выявить семантическую эквивалентность сопоставляемых ФЕ в разноструктурных языках; 3) показать различную степень структурно-типологической близости ФЕ сопоставляемых языков.

Соматизм «голова» является полисемантическим во всех рассматриваемых нами языках. Как показывает материал исследования, лексема *голова* выступает компонентом в большом количестве фразеологизмов русского литературного языка (ФСРЯ – 145 ФЕ), русских народных говоров (СРНГ – 21 ФЕ), английского языка (АРФС – 168 ФЕ) и марийского языка (МФСГ – 121 ФЕ). Во фразеологии сравниваемых языков с указанными компонентами отражается достаточно широкий ассоциативный диапазон значений и коннотаций, которые располагаются между двумя границами. Одна из них – положительная – представлена ФЕ подобного рода: *умная голова, светлая голова*. Во фразеологических словарях русского языка было выделено 11 ФЕ с положительной оценкой умственных способностей человека, в английском языке – 5, а в марийском – 4. Отрицательная коннотация в некоторых случаях связывает с *головой* отнюдь не мыслительную деятельность и даже не руководящую роль, а образ человека, в поведении которого проявляются различного рода отрицательные характеристики, например: *буйная голова, ветреная голова, голова садовая* и т. п.

В. Н. Телия подчеркивает, что ФЕ «так или иначе связаны с личностным проявлением человека – с принципом антропоморфизма, лежащим в основе символически-образных ассоциаций» [6, 108]. Как показывает анализ, «количество отрицательно-оценочных фразеологических единиц значительно превышает количество фразеологических единиц с положительной оценкой, что свидетельствует о том, что к фразеологизмам чаще прибегают для

оценки неадекватного поведения, чем для одобрения позитивного» [1, 87–88].

Объектом нашего исследования были выбраны фразеологизмы, выражающие оценку умственных способностей человека с положительной коннотацией. Необходимо отметить, что в словарях всех рассматриваемых языков лексема *голова* имеет общее переносное значение «умственные способности, ум, разум, сознание» [7, 583]. Когда говорят об умственных способностях человека, *голова* и *человек* получают взаимозависимые интеллектуальные оценки. Как пишет Н. Д. Арутюнова, «оценка социально обусловлена. Ее интерпретация зависит от норм, принятых в том или другом обществе или его части. Мироззрение и мироощущение, социальные интересы и мода, престижность и неконформируемость формируют и деформируют оценки» [3, 6]. Таким образом, ФЕ создаются и употребляются не с целью описания, не с целью вычленения действительности, а с целью ввести представление о ценности обозначаемого.

Моделирование фразеологических единиц на основе внутренней формы имеет универсальный характер, т. е. может наблюдаться в одинаковой мере в различных языках. Именно это и заметил Ю. П. Солодуб при рассмотрении межъязыковых фразеологических эквивалентов и соответствий [5, 207]. Межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ) имеют совпадения по своим значениям, фразеологическим образам и стилистической окраске. В то же время они различаются в зависимости от степени структурно-типологической близости их словесных комплексов – прототипов.

МФЭ-I – полное соответствие. К данной группе относятся ФЕ, которые не только совпадают по своим значениям на лексическом и грамматическом уровнях, но и отражают полное соответствие образной организации ФЕ. Подобного рода соответствий ФЕ в сопоставляемых нами языках оказалось три. При этом необходимо отметить, что фразеологизмы с соматизмами, которые являются

полными эквивалентами, построены по синтаксической модели двукомпонентного сочетания *прил.* + *сущ.*, в котором атрибутивный компонент указывает на определенную характеристику человека: рус. *светлая голова*. «1. Очень умный, ясно, логично мыслящий человек. 2. У кого. Кто-либо ясно, четко, логично мыслит»; мар. *волгыды вуй (уш) кӧн*. *Волгыдо вуян (ушан) кӧ* (букв.: *светлая голова*). «Очень умный. Ясно мыслящий. Светлая голова у кого, чья»; англ. *a clear head* (букв.: *светлая голова*) «светлая голова, ясный ум (отсюда *clear-headed* – ясно мыслящий)». При формировании фразеологизмов компоненты *голова / вуй / head* играют значительную роль, указывая на человека как на носителя позитивных характеристик, свойств и качеств, а именно ясного ума, логического мышления. Прилагательное *светлая* усиливает положительную переносную семантику ФЕ, связанную со светом, лучистой энергией, которая делает окружающий мир видимым и является жизненно необходимой для всех живых организмов.

По отношению к данным ФЕ неполным эквивалентом (МФЭ–III), характеризующимся отсутствием полного сходства по грамматической структуре, выступает ФЕ марийского языка: *вуй(жо) яндар кӧн*. *Яндар вуян кӧ* (букв.: *голова светлая, ясная у кого*). «Кто-л. трезво, ясно рассуждает, хорошо, быстро, четко разбирается, ориентируется в чем-л. Сообразительный, логично мыслящий. Голова светлая, ясная у кого, чья». Данная ФЕ сформирована на основе препозиции существительного *голова* по отношению к прилагательному, что весьма характерно для марийского языка, но по стилистической окраске и фразеологической образности ФЕ наблюдается полное сходство с ФЕ русского и английского языков.

Межъязыковым фразеологическим эквивалентом (МФЭ–II–III), в котором отсутствует полное соответствие на лексическом и грамматическом уровнях, является ФЕ марийского языка: *вуй(жо) шӧртньӧ кӧн*. *Вуй(жы) шӧртньы кӧн* к. м. (букв.: *голова золотая у кого, чья*).

«Кто-л. очень умный, толковый, способный. Голова золотая у кого, чья». Данный фразеологизм сформирован по структурной модели *сущ.* + *прил.*, а положительная коннотация усиливается прилагательным *шӧртньӧ* ‘золотая’, что соответствует образной организации ФЕ с компонентом *светлая*. В значении слова *золотой*, сохраняющем внутреннюю форму, актуализируется периферийный аспект «замечательный, прекрасный, ценный», что соответствует характеристике человека как умного, толкового.

Полными эквивалентами данной тематической группы выступают ФЕ русского и английского языков: рус. *умная голова*. «Об умном, толковом человеке»; англ. *wise head* (тж. *wisehead*) (букв.: *мудрая голова*) «1) умная голова, умница; 2) ирон. “умник” (о человеке, считающем себя умным)». Образ ФЕ этой категории отражает яркий, характерный, легко переосмысливаемый признак, в котором *ум* символизирует интеллектуальное пространство сознания человека, соответственно голова должна быть *умной*, осуществляя мыслительную деятельность человека.

Полными эквивалентами данной тематической группы являются ФЕ русского и английского языков, построенные по модели: *глаг.* + *сущ.* + *предл.* + *сущ.*, в которой можно проследить «следы логики обыденного аксиологического рассуждения» [3, 75]: иметь голову + на месте, где должна быть голова = быть умным: рус. *иметь голову на плечах*. «Быть умным, рассудительным, сообразительным и т. п.»; англ. *have a head* (или *a good head*) *on one's shoulders* (букв.: *иметь голову или хорошую голову на плечах*) «иметь голову на плечах, быть смышленным, сообразительным». В данных ФЕ наблюдается полное соответствие грамматической структуры и образной организации.

С точки зрения образного соответствия эквивалентными по отношению к предыдущим ФЕ будут ФЕ русского и английского языков: рус. *голова на плечах у кого*. «Кто-либо умен, сообразителен и т. п.»; англ. *have an old head*

on young shoulders (букв.: *иметь старую голову на молодых плечах*) «быть умным не по летам», в которых отмечены лишь незначительные лексические расхождения. Во фразеологизме русского языка *голова на плечах* отсутствует глагол реляционного значения *иметь*, который не несет особого семантического смысла. Фразеологизм английского языка имеет в своей структуре дополнительные прилагательные *old* и *young* (букв.: *старый* и *молодой*). Обозначаемые прилагательными признаки взаимозависимы: нарастание одного признака влечет за собой убывание другого. В сочетании с существительными формируется эмотивная оценка, которая образует положительную коннотацию: *старая голова на молодых плечах* = значит быть очень умным, не по годам.

Эквивалентами (МФЭ–II–III), которые характеризуются отсутствием полного сходства словесных комплексов-прототипов как на лексическом, так и на грамматическом уровнях, являются ФЕ русского и английского языков: рус. *на голову выше кого*. «Намного умнее, опытнее, осведомленнее и т. п. О превосходстве кого-либо в каком-либо отношении»; *головой выше кого*. «Намного умнее, опытнее, осведомленнее и т. п. О превосходстве кого-либо в каком-либо отношении»; англ. *head and shoulders above somebody* (перен.) (букв.: *голова и плечи над кем-л.*) «намного, на голову выше кого-л.». ФЕ русского языка построена по модели: (*предл.*) + *сущ.* + *нареч.*, в то время как во ФЕ английского языка присутствуют два существительных и предлог.

При сопоставлении ФЕ рассматриваемых языков были выявлены такие ФЕ, которые обладают лишь общностью фразеологической модели при тождестве значений и стилистических характеристик. Рассмотрим русскую ФЕ *голова (котелок) варит у кого*. «Кто-либо сообразителен, догадлив, понятлив» в сопоставлении с марийской ФЕ *вуй олмеш (олмышто) комдо (кӱришӱк) огылкон. Вуй (взреш) комды (корцак) агыл кӱн* к. м.

(букв.: *на месте головы не лукошко (не горшок)*). «Кто-л. достаточно умен, сообразителен, рассудителен и т. п. На месте головы не лукошко (не горшок) у кого». Данные фразеологизмы были отнесены к межъязыковым фразеосемантическим соответствиям 2-й степени сходства (МФС–II). Фразеологические образы приведенных выше фразеологизмов маркированы в этнокультурном отношении и носят национально-специфический характер. Так, во ФЕ русского языка,

В рассматриваемых языках фразеологические единицы с компонентом *голова* выражают различные значения положительной оценки умственных способностей человека. Оценка человека как умного и сообразительного встречается во фразеологии всех рассматриваемых языков.

которая является «совокупностью соматической, вещной и пространственной метафор» [4, 155], достаточно четко прослеживается определенная семантическая модель: *голова* + исправно работает = быть сообразительным, догадливым. Голова в данном случае сравнивается с котлом, а процесс мышления уподобляется приготовлению еды в данной посуде. Рассматриваемый фразеологизм сформирован по схеме *сущ.* + *глагол.*, в то время как ФЕ марийского языка имеет иную грамматическую структуру, где акцент делается на агглютинирующей отрицательной частице *не*: *на месте головы не лукошко*. Лукошко – корзинка из прутьев, предназначенная для сбора ягод и грибов. Голова как символ интеллектуального пространства не должна быть похожа на пустое лукошко. ФЕ подобного рода во фразеологическом фонде английского языка не было обнаружено.

При сопоставлении ФЕ трех языков выяснилось, что фразеологизмы с компонентом *царь* присутствуют только в русском языке. В тематической группе

с положительной коннотацией подобно-го рода ФЕ, являющихся олицетворением сообразительности, разумности, ума человека, оказалось две. Данный «образ фразеологии создается антропной метафорой, уподобляющей ум как интеллектуальный “верх” царю как верховному правителю, наличие которого символизирует высшую, абсолютную власть в государстве» [4, 35]. Фразеологизмы построены по структурной модели: (*предл.*) + *сущ.* + *предл.* + *сущ.*: *с царем в голове*. «Очень умен, смышлен, сообразителен»; *царь в голове у кого*. «Устар. Ум, разум; мысли, соображения». ФЕ с компонентом *царь* ярко передают особенности русского национального характера, отражают нравственные устои русского народа.

Не было обнаружено в марийском и английском языках эквивалента фразеологизму русского языка: *с головой* «1. Очень умный, толковый, способный. 2. Сознательно, обдуманно (делать что-либо)». Образность ФЕ достаточно прозрачна и базируется на внутренней форме, в которой активную роль играет значение слова *голова* как орган мыслительной деятельности человека. Быть *с головой* значит быть умным и толковым.

Таким образом, в рассматриваемых языках фразеологические единицы с компонентом *голова* выражают различные значения положительной оценки умственных способностей человека. Оценка человека как *умного* и *сообразительного* встречается во фразеологии всех рассматриваемых языков. Характеристика человека как *толкового*, *догадливого* и

понятливого обнаруживается только в русском языке. При сравнении было выявлено, что семы *опытный* и *осведомленный* встречаются во ФЕ русского и английского языков, а в марийском языке характеристика дополняется семой *трезво рассуждающий*. Частота совпадений в значениях свидетельствует о значительном сходстве мировоззрения и культур русского, марийского и английского народов. Количество ФЕ, выражающих положительную оценку интеллектуальных способностей человека, значительно превалирует в русском языке (11). Во фразеологическом фонде марийского и английского языков ФЕ с подобной коннотацией оказалось значительно меньше (4 и 5 соответственно). Это свидетельствует о явном национальном своеобразии и менталитете, свойственном каждому народу.

СОКРАЩЕНИЯ

- англ.* – английский
АРФС – Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь (М., 1984)
к. м. – курык марла (горно-марийский)
мар. – марийский
МФС – межъязыковые фразеосемантические соответствия
МФСГ – Грачева Ф. Т. Марий фразеологий мутер (Йошкар-Ола, 1989)
МФЭ – межъязыковые фразеологические эквиваленты
рус. – русский язык
СРНГ – Словарь русских народных говоров (Л., 1970)
ФЕ – фразеологические единицы
ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка (М., 1986)

Поступила 18.06.2013

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Артемова, А. Ф.* Английская фразеология : спецкурс : учеб. пособие / А. Ф. Артемова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 2009. – 208 с.
2. *Арутюнова, Н. Д.* Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – Т. 1–15. – 896 с.
3. *Арутюнова, Н. Д.* Типы языковых значений : Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
4. *Большой фразеологический словарь русского языка.* Значение. Употребление. Культурологический комментарий /
5. *В. Н. Телия.* – М. : Аст-пресс книга, 2006. – 784 с.
6. *Солодуб, Ю. П.* Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопоставительный аспект) / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 264 с.
7. *Телия, В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 142 с.
8. *Толковый словарь русского языка.* В 4 т. Т. 1. А – Кюрины / под ред. Д. Н. Ушакова. – М. : Астрель : АСТ, 2000. – 586 с.